

## Institution et enseignement du FLE : l'Université française en Arménie

Anaida GASPARYAN<sup>1</sup>

### **Résumé**

*L'auteure fait une présentation de l'organisation administrative et professionnelle de l'enseignement du FLE à l'Université française en Arménie, ciblant d'un côté l'étroite coopération avec différentes instances institutionnelles françaises pour la mise en place d'un système institutionnel d'enseignement du FLE et, d'un autre côté les efforts déployés pour l'adéquation de ce système aux exigences d'un enseignement moderne et efficient.*

**Mots clés :** *coopération, cursus, double diplôme, partenariat, professionnalisation*

### **Historique**

Le 4 novembre 1995, l'Arménie et la France signent un Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Puis un Protocole est conclu le 23 novembre 1998 entre le Ministère de l'Enseignement et de la Recherche de la République d'Arménie et l'Ambassade de France en Arménie. « Considérant la nécessité de perfectionner son système éducatif et désireux de tirer profit de la riche expérience en matière de mise en oeuvre de programmes d'enseignement supérieur et professionnel », le gouvernement arménien décide de participer à la création de la « Fondation Université française en Arménie » (UFAR).

L'Université a été créée en 2000. Les premiers accords de partenariats sont signés le 15 février 2001 avec, entre autres, l'Université Jean Moulin Lyon 3. Depuis lors, l'UFAR est le phare de la coopération française en Arménie et le principal pilier de la Francophonie en Arménie. Dès le départ le principe pédagogique retenu est la délivrance de doubles diplômes nationaux arméniens et français (Bakalavr/Licence et Magister/Master).

La durée des études en licence est de 4 ans, correspondant à la phase de transition des universités arméniennes, avant d'entrer de plein pied dans le système de Bologne ; elle est de deux ans pour le Master.

---

<sup>1</sup> Enseignante de français, responsable de la Chaire de français de l'Université française en Arménie, nana1972@rambler.ru

### **Objectifs et organisation**

L'Université, qui compte environ 1000 étudiants, a pour vocation de former des spécialistes qualifiés répondant aux nouvelles exigences du marché du travail en Arménie et dans la région économique du Caucase.

Les jeunes diplômés de l'UFAR mettent leurs connaissances, leurs compétences et leur expérience internationale au service du développement de l'Arménie et des relations entre l'Arménie, la France et l'Europe. Ils constituent le vivier des élites de demain. Chaque promotion, à l'issue de son cursus, connaît un taux d'insertion professionnelle de l'ordre de 70% en Arménie, certains poursuivant des études à l'étranger, et de presque 100% au bout de trois ans.

L'UFAR, fondation de droit arménien, jouit aussi de l'implication des plus hautes autorités arméniennes : le Secrétaire général du ministère des Affaires étrangères arménien enseigne à l'Université. Le Président du Conseil d'administration est le Secrétaire du Conseil de Sécurité nationale (numéro 3 du gouvernement) et il est l'un des fondateurs de l'UFAR. Nombre d'enfants de ministres et de hauts fonctionnaires choisissent d'y faire leurs études. Grâce à des conventions de partenariat avec les autres universités présentes en Arménie, l'UFAR ne cesse de renforcer son champ d'intervention dans la vie universitaire arménienne.

L'UFAR est une institution originale. À la différence de l'Université du Caire qui dispose seulement d'un vice-recteur français et de l'Institut francophone pour l'informatique d'Hanoï, établissements délivrant aussi des diplômes français, les statuts de l'Université française en Arménie précisent que le recteur est toujours français, de même que le secrétaire général. Le Ministère des Affaires étrangères et européennes français a ajouté cette année le concours d'une volontaire internationale.

### **Cursus**

L'UFAR comprend trois Facultés : Droit, Gestion et Marketing. Elle délivre des Licences en Droit, Economie et Gestion (mention : Droit), et en Science de Gestion, (mentions : Commerce ou Management opérationnel) ainsi que des masters en droit international des affaires, marketing et ventes, finances et contrôle ; et depuis cette année, un master 2 de Communication et Administration des activités culturelles et touristiques, répondant ainsi à une commande gouvernementale arménienne.

La connaissance du français n'est pas obligatoire pour entrer à l'Université. Pendant les deux premières années, les étudiants suivent, en plus des matières générales et de spécialité, des cours intensifs de français, validés par un test

reconnu à l'échelle internationale. Sa réussite conditionne cependant la poursuite des études. Ainsi les étudiants, qui en majorité (environ 85 %) n'ont pas étudié le français avant d'entrer à l'UFAR, sont capables, dès la troisième année, de suivre les enseignements en français.

À partir de la troisième année, 20% des cours au minimum sont dispensés en français ; et en Master, ce sont près de 50%, notamment avec l'appui des professeurs de l'Université Jean Moulin Lyon 3 et de l'Université Toulouse 1 Capitole qui effectuent des missions à l'UFAR. Les stages obligatoires, en France, en Belgique ou en Arménie, donnent lieu à la rédaction d'un rapport ainsi qu'à une soutenance orale. À cette occasion, les étudiants manifestent leurs capacités à rédiger, mais aussi à présenter un mémoire en français.

Le concours d'entrée, un corps professoral mixte, arménien et français, le rôle essentiel de la diaspora arménienne dans le soutien à l'UFAR, ainsi que des partenariats institutionnels, sont les atouts de cet établissement d'enseignement supérieur qui travaille en lien étroit avec des collectivités territoriales françaises, et des entreprises arméniennes et françaises.

Les droits de scolarité sont calculés de façon à être compatibles avec le niveau de vie en Arménie et l'UFAR accorde des bourses d'excellence aux meilleurs étudiants, permettant la prise en charge totale ou partielle des droits d'inscription, ainsi que des bourses sur critères sociaux, grâce au concours de donateurs particuliers ou d'entreprises.

### **Partenaires**

L'Université est partenaire de l'European Foundation for Management Development (EFMD) qui distingue les formations d'excellence au management. Elle est membre de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), ainsi que d'un réseau d'universités francophones réunies autour d'une Chaire UNESCO consacrée au développement durable dans toutes ses composantes (ici éducation et formation).

Le taux d'insertion professionnelle des étudiants de l'UFAR, avoisinant donc les 80% par promotion, est la preuve indiscutable de l'apport de la francophonie dans la zone du Caucase et explique le projet en cours d'une ouverture accrue dans la région en direction d'étudiants géorgiens, iraniens, voire russes.

### **La chaire de français**

L'Université française en Arménie fondée à la suite d'un accord intergouvernemental franco-arménien, est l'unique université en Arménie qui a adopté le système d'enseignement français. La langue française est enseignée d'une façon approfondie dès la première année d'études : 7,5 heures par semaine en première et en deuxième années, 4,5 heures par semaine en troisième et en quatrième années, 3 heures par semaine en master 1, 1,5h par semaine en master 2.

A la fin de la deuxième année les connaissances de français des étudiants sont testées par le DELF B 1 (Diplôme élémentaire de langue française) et c'est une condition obligatoire pour le passage en troisième année.

L'UFAR n'est pas une université linguistique mais une université où les étudiants se trouvent dans une situation professionnalisante.

En faisant leurs études dans les facultés de commerce, de gestion et de droit ils apprennent aussi des langues. Ce qui explique la différence de la méthodologie d'enseignement/apprentissage par rapport aux autres établissements d'enseignement de français langue étrangère. C'est pourquoi pour les étudiants de l'UFAR la langue-cible (le français) doit servir d'outil de communication pour pouvoir communiquer avec les professeurs de spécialité français.

Dès la troisième année, certaines matières sont enseignées en français par des enseignants français et arméniens francophones. Donc, à cette étape d'études les étudiants de l'UFAR doivent avoir les connaissances et les savoir-faire nécessaires pour suivre ces cours (comprendre les cours, prendre des notes, s'exprimer librement en français et répondre par écrit en français aux questions de l'examen).

En quatrième et en cinquième année d'études, les étudiants font leur stage dans des entreprises et des organisations arméniennes et françaises d'Arménie. Les meilleurs ont la chance de faire leur stage en France. A cette étape, les étudiants doivent être capables de communiquer librement en français dans des situations de communication professionnelle, ainsi que d'étudier et de rédiger en cette langue des documents. Par la suite, ils doivent rédiger en français leurs mémoires en se basant sur les connaissances, les savoir-faire et l'expérience acquis pendant le stage.

La Chaire de français de l'Université française en Arménie a élaboré ses méthodes d'enseignement et ses programmes en partant des exigences de l'UFAR et des besoins des étudiants. La chaire est sensible aux changements des exigences de l'université et essaye d'adapter le mieux ses programmes et ses méthodes d'enseignement aux nouveaux besoins de son public dont les résultats prouvent l'efficacité du travail de la chaire.

La Chaire de l'UFAR s'est formée en 2000. L'équipe des professeurs comprend des enseignants ayant une riche expérience de travail dans le domaine de l'enseignement du français de base et du français spécialisé.

La Chaire a comme but:

- ✓ d'enseigner le français en 2 cycles: le français général en I et II années le français des affaires et le français du droit en III, IV années et les masters 1 et 2
- ✓ de préparer les étudiants à l'examen de DELF B1 pour le passage en III année
- ✓ d'élaborer une méthode non traditionnelle de l'enseignement du FLE
- ✓ d'adapter les méthodes européennes de l'enseignement du FLE aux besoins des étudiants de l'Université française en Arménie
- ✓ de mettre en place une véritable compétence de communication intégrant à la fois une compétence culturelle et une compétence linguistique
- ✓ de proposer un travail de fond sur les savoir-faire linguistiques et culturels ainsi qu'un travail via les TICE

La Chaire offre des programmes d'enseignement de la langue française en utilisant les nouvelles méthodes d'enseignement du FLE et du FOS basées sur les éléments suivants :

- l'organisation d'une méthodologie autour d'objectifs de communication qui déterminent les différentes entrées (grammaire, communication, lexique)
- la démarche d'apprentissage de l'étudiant qui, pour acquérir la langue française, a besoin de mémoriser, de comprendre un fonctionnement différent de celui de sa langue, de produire des énoncés courts au début, plus complexes ensuite, d'utiliser la langue dans des interactions.

L'équipe s'interroge constamment sur comment «améliorer l'enseignement du français» ayant en vue le fait qu'au bout de 2 ans d'études à l'UFAR les étudiants doivent maîtriser parfaitement le français (cours de spécialités en français (gestion, commerce, droit). D'où vient l'importance stratégique de l'enseignement du français à l'UFAR ainsi que l'utilisation des outils TICE par la Chaire.

### **La plateforme Moodle de la chaire de français**

Elle favorise l'apprentissage en faisant de l'élève un acteur qui acquière ses connaissances au travers de leurs usages. Elle donne la possibilité de

- Participer à des tâches collaboratives : rédaction en groupe des tutoriaux à l'intention des étudiants.
- Participer aux forums pédagogiques pour discuter :
  - des utilisations possibles des différents outils,
  - des critères pour la création de tâches efficaces.

Actuellement, nous sommes confrontés aux questions de la motivation des étudiants et des enseignants utilisateurs de la Plateforme. Il s'avère que c'est une question très importante dans le suivi du travail et nous rencontrons des problèmes de différents types (financiers, didactiques, pédagogiques...).

Nous sommes vivement intéressés par l'expérience de nos collègues qui utilisent la Plateforme pédagogique MODDLE en classe de langue et nous continuons la formation de nos enseignants au TICE.

### **Le site de la Chaire de français**

Nous avons créé un site Web [http://www.chairedefrancais-ufar.am/index.php?option=com\\_frontpage&Itemid=70](http://www.chairedefrancais-ufar.am/index.php?option=com_frontpage&Itemid=70) pour :

- ✓ Faire connaître notre département et ses activités
- ✓ Fournir des ressources didactiques et documentaires dans le cadre de nos cours
- ✓ Communiquer des activités d'apprentissage
- ✓ Mettre à disposition des enseignants des ressources pédagogiques

### **Formation des formateurs**

La mise en place des TICE modifie souvent de manière significative les habitudes d'enseignement prises au cours des années de pratiques.

Certaines pratiques sont amenées à changer les méthodes comme les « classes en face à face ». Celles-ci doivent être strictement encadrées et leurs usages préparés afin de garantir une utilisation responsabilisante, réfléchie. Lorsqu'elles impliquent des étudiants, ces pratiques doivent être à but pédagogique et faire l'objet de contrôle de la part des enseignants qui l'utilisent.

La formation en TICE devrait permettre aux enseignants de s'approprier ces nouvelles technologies en apportant une réponse aux méthodes à mettre en place. Il est clair que la formation joue un rôle primordial dans la réussite de cette transition.

### ***Objectifs de la formation***

- Développer chez les enseignants des compétences et des savoir-faire institutionnels et pédagogiques leur permettant d'exercer leur activité dans la salle multimédia de langues qui va proposer un cursus intégrant fortement les TICE.

- Pouvoir acquérir des outils théoriques et pratiques pour mener à bien ou participer à un projet d'intégration des TICE à l'UFAR.

### ***Accompagnement***

L'accompagnement lors de la mise en place de ces nouvelles pratiques se fait via les personnes ressources de l'établissement ou les conseillers professionnels.

### ***Formations AUF***

Les enseignants de la Chaire de français ont participé plusieurs fois à l'Atelier 3.3 « Création et gestion d'un enseignement ouvert et distant »

Les candidats à cette formation devaient:

- ✓ savoir utiliser des fonctions de base d'un ordinateur,
- ✓ être familiarisés avec un environnement bureautique (tableur, texte, diapositive),
- ✓ savoir utiliser le courrier électronique (envoi et réception de messages, envoi et téléchargement de fichiers en pièce jointe),
- ✓ savoir effectuer une recherche d'informations sur Internet,
- ✓ savoir utiliser les fonctions de base d'un logiciel de bureautique,
- ✓ posséder une adresse électronique,
- ✓ apporter un « élément de connaissance » (EdC), en fichier électronique et dans un format modifiable. Il s'agit d'une présentation des connaissances d'un point d'une discipline (un concept par exemple) qui correspondrait à un exposé oral de 10 minutes au plus. Le document, présenté sous un format de préférence ouvert (odt, rtf, txt, html), correspondrait à une préparation de cours de l'enseignant.

### ***Objectifs des formations AUF***

A l'issue de la formation, les compétences acquises par les enseignants leur permettent :

- de présenter une architecture de cursus FOAD sous un environnement d'apprentissage virtuel adapté aux choix pédagogiques de son projet,
- d'aider les enseignants à construire et à structurer leur enseignement et l'utilisation appropriée de l'EAD et les NTE,
- de faire prendre conscience aux enseignants que l'EAD et les NTE peuvent être des alternatives intéressantes pour la réorganisation et le désenclavement de leur enseignement, (pas une terminologie adéquate dans la définition d'objectifs de compétence)
- de promouvoir les nouvelles conceptions pédagogiques en particulier l'apprentissage collaboratif et par résolution de problèmes.

### ***Contenu des formations AUF***

- ✓ Identifier les principaux acteurs, outils et problématiques impliqués dans un dispositif d'enseignement à distance,
- ✓ Evoluer dans des environnements d'apprentissage virtuel (Moodle, Acolad, Dokeos, Ganesha etc.) après en avoir identifié les composantes et assimilé les principes de fonctionnement,
- ✓ Choisir un environnement en fonction du projet pédagogique de son équipe,
- ✓ Commencer à structurer son offre de formation sur cet environnement,
- ✓ Mettre en ligne des contenus pédagogiques et d'évaluation,
- ✓ Utiliser, à des fins d'apprentissage, les différents outils de cet environnement (agenda, chat, messageries instantanée et différée, partage de documents...),
- ✓ Expérimenter in vivo l'échange collaboratif et l'encadrement à distance des apprenants.

### **Partenaires de la Chaire de français**

La Chaire de français de l'Université française en Arménie continue son étroite collaboration avec l'Agence Universitaire de la Francophonie, l'Organisation Internationale de la Francophonie, L'Alliance Française Arménie, la Fédération Internationale des Professeurs de Français, CREFECO ainsi qu'avec les établissements d'enseignement secondaires et supérieurs d'Arménie, de France et de l'Europe Centrale et Orientale. Nous sommes dans une recherche constante d'expertise et d'excellence.

### **Projets de la Chaire**

#### **Création d'une base de ressources des examens-types**

La Chaire mettra en place une base de ressources des examens-types sur l'intranet de l'Université française en Arménie pour donner une possibilité aux étudiants de mieux se préparer aux examens en FLE et FOS. Cette base proposera des sujets-types en production et compréhension écrite, en production et compréhension orale qui seraient une aide importante dans l'apprentissage du français sur objectif spécifique et français langue étrangère.

#### ***Mise en place des ateliers optionnels, de simulation de situations professionnelles, d'activités ludiques et de création artistique***

La Chaire de français, à l'aide du concepteur pédagogique de l'UFAR, envisage de mettre en place des ateliers optionnels pour améliorer la production orale et la production écrite des étudiants de l'UFAR. Ces ateliers seront amenés à



motiver les étudiants à apprendre le FLE en interaction et amélioreront leurs connaissances acquises en face-à-face.

**Renforcement du travail à l'aide de la plateforme pédagogique MOODLE**

A partir de l'année universitaire 2012-2013 la Chaire renforcera son travail sur la plateforme pédagogique MOODLE en créant des cours en ligne en français général, Français juridique et français des affaires pour les étudiants de l'UFAR.

***Participation des enseignants au projet OIF-FIPF « Renforcement des capacités d'expertise des professeurs de français à travers la professionnalisation de leurs associations »***

3 enseignants de la Chaire ont été choisis pour participer au projet de « Renforcement des capacités d'expertise des professeurs de français à travers la professionnalisation de leurs associations » dans le but de devenir des opérateurs de formation dans son propre pays et au niveau régional.

***Formation de formateurs arméniens (projet en construction avec l'Ambassade de France en Arménie et les écoles arméniennes dispensant l'enseignement du FLE)***

La Chaire prépare des formations de formateurs des écoles arméniennes avec l'enseignement du FLE en collaboration avec l'Alliance Française d'Arménie et l'Ambassade de France en Arménie dans le but de proposer des ateliers sur différents sujets pédagogiques et méthodologiques durant l'année scolaire 2012-2013.

**Remerciements**

La Chaire de français de l'UFAR souhaite remercier ses partenaires ainsi que ses amis et ses collègues pour un travail efficace et de qualité durant les 12 ans de son existence.

Nous voulons remercier plus précisément les formateurs

- *Monsieur Herve Deschamps* du Centre International d'Etudes Pédagogiques de Lyon 2 pour ses formations de grande qualité sur l'enseignement par compétences et l'approche actionnelle en enseignement du FLE,

- *Monsieur Robert Bouchard*, professeur des universités, Université Lumière Lyon 2 pour l'organisation du processus de validation des acquis des enseignants de la Chaire (VAE),

- *Mme Chantal Perpette*, maître de conférences en didactique du français langue étrangère à l'Université Lumière-Lyon 2 pour son accompagnement de haute qualité des enseignants lors de la VAE de la Chaire,

- *Monsieur Jean-Pierre Davoine*, pour son aimable accompagnement tout au long de la préparation des dossiers VAE des enseignants de la Chaire,

- *Monsieur David Cordina* pour la mise en place des outils TICE a la Chaire,

- *Madame Elsa Sancey* pour la création de la plateforme pédagogique MOODLE et le portail Netvibes de la Chaire de français,

- *Monsieur Jean-Claude Beacco* pour le soutien logistique de la Chaire,

- *Madame Rennie Yotova*, maître de conférences à l'Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid » et directrice de *CREFECO* pour l'organisation des formations en FLE et FOS en Bulgarie

-*Monsieur Jean-Marc Defays*, docteur en philosophie et lettres, directeur de l'Institut Supérieur des Langues Vivantes, Université de Liège pour son aimable collaboration avec la Chaire

Et bien d'autres formateurs et collègues qui ont aimablement participé au développement de la Chaire de français de l'Université française en Arménie.